

常用医学英、日、 俄、汉及汉语拼音 对照会话

张生理 主编



重庆大学出版社

常用医学英、日、 俄、汉及汉语拼音 对照会话

主编——张生理

编译者：

英语——谭少青

日语——唐安忠

俄语——熊子俊

汉语——凌朝慧

汉语拼音：谭少青

审校者：

日语——唐安忠 大塚実佳

俄语——熊子俊

重庆大学出版社

内 容 提 要

为了满足广大读者的需要,作者编写了《常用医学英、日、俄、汉及汉语拼音对照会话》一书,本书每种语言词语各为1000条左右,共包括19个部分,1~5部分为病人找医院、挂号、看病、入院的对话;6~18部分为住院后的诊断、治疗等的对话;第19部分为病人出院后的随访对话。另有附加部分,为住旅馆、在餐厅、打电话、电报、旅游、购物、迎接、告别等11部分的对话。

本书可供临床医师、医学院校及普通高校师生、外贸人员、一般人员以及基层医务人员学习外语参考,亦可为来华的外国人和我国各类出国人员看病就医提供方便。

常用医学英、日、俄、汉及汉语拼音对照会话

张生理 主编

责任编辑:曾戈

*

重庆大学出版社出版

西南师范大学出版社印刷厂印刷

新华书店重庆发行所发行

全国各地新华书店经售

*

开本 787×1092 1/32 印张:9.375 字数:210千字

1994年12月第1版 1994年12月第1次印刷

印数:1—5000

标准书号 ISBN7-5624-0777-0/H·65 定价:11.00元

(川)新登字 020 号

前 言

为了适应我国改革开放和市场经济的发展,提供医疗卫生、生产与教育、科研的需要,我们编写了这本《常用医学英、日、俄、汉及汉语拼音对照会话》。本书每种语言词汇均约为 1000 条左右,20 余万字。它包括一般看病的医学英、日、俄、汉及汉语拼音词汇对照会话,分别按 19 个部分较系统地加以介绍,即 1~5 部分为病人找医院门诊部、挂号、候诊、看病、直到收入住院等;6~18 部分为病人住院后的诊断、治疗等;第 19 部分为随访出院后的病人的对话情况。另有附加部分,如迎接、在旅馆、餐厅、邮局、打电话、电报、旅行、公园、买东西、告别、送行等。内容丰富,文字精炼,通俗易懂,是一本颇有实用价值的参考书。

编写本书的基本原则,是用医学专业用语中有普遍性的常用医学词汇、常用医学术语在科技医学技术用语中的特殊表现形式和特殊的专业医疗技术用语等。本书可供临床医师、医学院校及普通高校师生、外贸人员以及基层医务人员学习外语参考,亦可为来华的外国人和我国各类出国人员看病就医提供方便。

本书初稿完成后,日语承蒙谭安忠博士认真修改审校。后来又请日本大塚実佳女士(医者)审校清样。俄语是请华西医科大学熊子俊副教授修改审校。本书 4 种文字和汉语拼音的一部分由牟奇俊先生抄写,并作了内容上的一些修改和审校,在此一并表示衷心感谢。

由于我们外语水平有限、时间仓促,故书中不当、疏漏之处难免,敬请广大专家及国内外读者批评指正。

编译者

1994. 10

CONTENTS/目录

1. ASKING THE WAY TO THE HOSPITAL/
病人找医院 (1)
2. AT THE REGISTRATION OFFICE/
在挂号室 (11)
3. IN THE WAITING ROOM/在候诊室 (18)
4. IN THE CONSULTING ROOM/在诊断室 (20)
5. AT THE ADMISSION OFFICE/在入院处 (35)
6. RECEIVING PATIENTS/护士接待病人 (38)
7. ANNOUNCING RULES OF THE WARDS/
介绍病房制度 (41)
8. TAKING TEMPERATURE AND BLOOD
PRESSURE, CHECKING PULSE AND
BREATHING/测体温. 呼吸. 脉搏和血压 (46)
9. A CONVERSATION IN VISITING THE
PATIENTS/看病会话 (55)
10. MORNING MEETING/开朝会 (83)
11. MAKING WARD—ROUNDS/医生查房 (95)
12. DIALOG BETWEEN THE DOCTOR
AND A PATIENT/医生和病人会话 (108)
13. CONVERSATION BETWEEN A PATIENT
AND A NEWCOMER/新病人和旧病人会话 ... (116)
14. RESEARCH PAPER REPORT/学术论文
报告会 (121)

15. SEEING A PATIENT/探望病人	(154)
16. A CHAT/聊天	(168)
17. THE WORK OF A DAY/一天的工作	(185)
18. DISCHARGE/出院	(195)
19. VISITING A PATIENT/访问病人	(203)
[ANNEX/附]	(218)
1) MEETING FOREIGN FRIENDS/迎接	(219)
2) AT THE HOTEL/在旅馆	(223)
3) AT A RESTAURANT/在餐厅	(228)
4) AT THE POST OFFICE/在邮局	(237)
5) TELEPHONE CALLS/打电话	(244)
6) SENDING A TELEGRAM/打电报	(253)
7) TRAVELLING/旅行	(258)
8) IN A PARK/在公园	(262)
9) SHOPPING/买东西	(270)
10) SAYING GOOD-BYE/告别	(276)
11) SEEING OFF/送行	(283)

1. 病人找医院

ASKING THE WAY TO THE HOSPITAL

かんじや　びょういん　たず
患者が　病院を　尋ねる

Больной спрашивает больницу

BING REN ZHAO YIYUAN

患者: 请问, 医院门诊部在哪里?

Patient: Excuse me, can you tell me where the outpatient department is?

かんじや　うかが　びょういん　がいらいしんさつぶ
患者: ちょっとお伺いしますが病院の外来診察部はどこにありますか。

Больной: Скажите, пожалуйста, где находится поликлиника? (Скажите, пожалуйста, где Амбулатория?)

Huànzhe: Qǐngwèn, yīyuàn ménzhěnbù zài nǎlǐ?

先生 A: 在解放路。 Mr. A: It's in Jiefang Road. A

さん: 解放路にあります。 Господин A: На Улице
Освобождения. Xiānshēnh A: Zài Jiěfànglù.

患者: 怎样走才好呢? P: How can I get there? 患

者: どう行けばいいでしょうか? Б: Как (можно) дойти
(доехать) до той улицы? Huàn: Zěnyàng zǒu cái hǎo ne?

先生 A: 请坐公共汽车去。 Mr. A: You may go there by

bus. Aさん: バスに乗って行って下さい。 Γ. A:
Поезжайте на автобусе (автобусом). Xiān A: Qǐng zuò
gōnggòngqìchē qù.

患者: 是哪路公共汽车? P.: Which bus to take? 患
者: 何番のバスですが? Б: Каким автобусом? Huàn:
Shì nǎilù gōnggòngqìchē?

先生 A: 你坐写着开往城里的十路公共汽车。
Mr. A: Just take bus No 10 to town.
Aさん: 城内行と書いてある十番のバスに乗ってくだ
さい。

Γ. A: (Вам) можно проехать в город на автобусе номер
десять (десятым автобусом).

Xiānshēng A: Nǐ zuò xiězhe kāiwǎng chéng lí de shílù
gōnggòngqìchē.

患者: 车站在哪里? P.: Where is the bus stop, please?
患者: 停留所はどこにありますか。 B.: Где
находится остановка? Huàn: Chēzhàn zài nǎlǐ?

先生 A: 从这条路往前走 100 公尺左右的地方就是。
Mr. A: Go this way straight about 100 metres and then
you'll get there.

Aさん: この道を真すぐ行って100メートルぐらいのところ
ですよ。

Г. А: Идите дальше на метров сто по этой улице (по этой дороге).

Xianshēng A: Cóng zhè tiǎo lù wǎng qián zǒu yībái gōngchí zǎoyòu de dìfāng jiùshì.

患者: 谢谢! P.: Thank you very much. 患者: ありがとうごさいました。 Б.: Спасибо! Huàn: Xièxiè!

先生 A: 别客气。 Mr. A: You are welcome. Aさん: どういたしまして。 Г. А: Не стесняйтесь. Xiàn A: Bié kè qì.

※ ※ ※

患者(在车站): 请问一下, 车票在哪儿买呢?

Patient: Excuse me, where shall I pay my fare?

患者: (停留^{ていりゅうじよ}所で) ちょっと、おたずねしますが切符^{きっぷ}はどこで買^かいますか。

Больной (На остановке): Скажите, пожалуйста, где купить билет (скажите, пожалуйста, где продаются билеты на автобус?)

Huànzhe (Zài chēzhàn): Qǐng wèn, chēpiào zài nǎr mǎi ne?

先生 B: 请在那里的自动售票机买吧。

Mr. B: Please do it at the ticket vendor.

Bさん: その自動販売機^{じどうはんばいき}で買^かってください。

Господин B: Купите его у кассы-автомата.

Xianshēng B: Qǐng zài nǎlì de zìdòng shòupiàoji mǎi ba.

患者: 怎样买呢? P.: How shall do it? 患者: どう

やって買うのですか? B: Как купить? Huàn: Zěnyàng
mǎi ne?

先生 B: 请查一下运费表, 然后把钱放进自动售票机里, 按一下电钮, 票和找的钱就出来了。

Mr. B: Just look up the fare-table please, and put your money into the ticket vendor. Then, press the button and the ticket and change will come out.

Bさん: あの^{うんちんひょう}運賃表^みを見て、自動販売機^{じどうはんばいき}にお金^{かね}を入れ、ボタン^{おつ}を押せば、切符^{きつぷ}とおつりが^で出てきますよ。

G. B: Посмотрите в таблицу фрахта, потом впустите деньги в кассу-автомат (в билетный автомат) и включите электрическую кнопку и вот билетный автомат выдаст билет и сдачу.

Xian B: Qǐng chá yíxià yùnfèibiǎo, ránhuò bǎ qián fàng jìn zìdòng shòupiàojī lǐ, àn yíxià diànniǔ, piào hé zhǎo de qián jiù chūlái le.

患者: 明白了, 谢谢。

P.: I see. Thank you.

患者: わかりました。どうも、ありがとうございました。

B.: Я понял, спасибо.

Huàn: Míngbái le, Xièxiè.

※ ※ ※

患者: (在公共汽车上) 请问, 这条马路叫什么名字?

P. (on a bus): Excuse me, what's this street called?

患者(バスのなかで): ちょっとお伺^{うかが}いしますがこの通^{とお}りは
何^{なん}という通^{とお}りですか?

Б. (на автобусе): Будьте добры, скажите, как
называется эта улица?

Huàn: (Zhài gōnggòngqìchē shàng) Qǐngwèn, zhè tiáo jiē
jiào shénme míngzì?

先生 C: 这条路叫人民路。你要到哪儿去?

Mr. C: This street is called People's Road. Where are you
going?

Cさん: この通^{とお}りはじんみんろ^{じんみんろ}です。ところで、あなたはどちら
へ行^いかれるんですか。

Г. С: Эта улица называется Народной Улицей. Куда вы
едете?

Xian C: Zhè tiáo jiē jiào Rénmínlù. Nǐ yào dào nǎr qù?

患者: 我去解放路找医院, 在第几站下车好呢?

P. : I'm going to a hospital at Jiefang Road. At which stop
should I get off?

患者: 解放路にある病^{びょう}院^{いん}です。いくつ目^めの停^{てい}留^{りゅう}所^{じょ}で降^お
りたらいいですか。

Б: Еду на Улицу Освобождения к врачу. Скажите, на
какой остановке я сойду?

Huàn: Wǒ qù Jiěfànglù zhǎo yīyuàn, zài dì jǐ zhàn xià chē
hǎo ne?

先生 C: 大概是第三站吧。 Mr. C: At the third stop, I think.
C さん: 三番目の停留所でしょう。 I. C: Наверно, на третьей остановке. Xiān C: Dàgài shì dì sān hán ba.

患者: 下车后又怎样走呢? P.: Which way should I take after I drop off?
患者: バスを降りてからどう行ったらいいでしょうか。 B.: Как пойду (поеду) дальше после того? Huàn: Xià chē hòu yòu zényàng zǒu ne?

先生 C: 对不起,我是最近才到这里来的,不太清楚,请问问别的人吧。

Mr. C: Sorry, I'm not sure. I'm a stranger myself here. Just ask someone else.

C さん: すみませんわたしも最近こちらへ来たばかりで、よく分かりません、他の人に聞いていただけますか。

I.: Извините, я недавно приехал сюда, не знакомился обстановкой. Спросите(это)у другого.

Xiān C: Duì bù qǐ, wǒ shì zuìjìn zǎi dào zhè lǐ lái de. bù tài qīngchǔ. Qǐng wèn wèn bié de rén ba.

患者: 谢谢! P.: Thank you any way. 患者: ありがとうございました。 B.: Спасибо! Huàn: Xièxiè.

※ ※ ※

患者(下车后): 请问,解放路怎样走?

P.: (after dropping off) Excuse me, sir, how can I get to Jiefang Road?

患者(バスをおりてから): ちょっとお^{うかが}伺^{かいほうろ}いしますが解放路
へはどう行^いったらいいでしょうか。

Б. (После выхода из автобуса*): Скажите,
пожалуйста, как попасть на улицу освобождения?

Huàn(Xià chē hòu): Qǐngwèn, Jiěfànglù zényàng zǒu?

先生 D: 请顺着这电车道一直走。

Mr. D: Go down this trolley bus route and carry straight
on.

Dさん: この電^{でんしやみち}車道に沿^そって真^{まっ}すぐ行^いってください。

Г. D: Идите прямо по этой троллейбусной магистрали.

Xiān D: Qǐng shùnzhe zhè diànchēdào yízhí zǒu.

患者: 离这儿远吗? P. : Is it far from here? 患者:
ここから遠^{とお}いでしょうか。 Б. : Далеко ли отсюда?

Huàn: Lí zhèr yuǎn ma?

先生 D: 并不远,就在附近。你要到哪儿去?

Mr. D: No, not in the least. It's right near here. Where do
you want to go?

Dさん: そんなに遠^{とお}くはありません。すぐそこです。あなた
はどちらまで。

Г. D: Нет, недалеко, совсем близко. Куда вы идёте?

Xiān: Bìng bù yuǎn, jiù zài fùjìn. Nǐ yào dào nǎr qù?

患者: 我去医院看病。

P. : I want to go to the outpatient department to see a doc-

tor.

患者：^{びょういん}病院へ^{しんさつ}診察^いに行きます。

Б. : Я иду в больницу к врачу.

Huàn: wǒ qù yīyuàn kàn bìng.

先生 D: 现在去医院可能还有号, 你快去。

Mr. D: Be quick, or you'll be late for registering.

Dさん: ^{いま}今、^い行けば、まだ^{うけつ}受付^ててもらえるでしょう。^{はや}早く
^い行^なって下^ささい。

Г. D: Сейчас, может быть, принимают больных. Идите скорее (туда).

Xiān D: Xiànzài qù yīyuàn kěnéng hái yǒu hào, nǐ kuài qù.

患者: 从这里步行需要多少时间?

P. : How long will it take to go there on foot from here?

患者: ^{ある}ここから歩いてどのくらいかかりますか。

Б. : Сколько времени ходьбы отсюда?

Huàn: Cóng zhèlǐ bùxíng xūyào duōshǎo shíjiān?

先生 D: 要是步行的话, 大概需要 10 分钟。

Mr. D: It will take you about 10 minutes to walk to the out-patient department.

Dさん: ^{ある}歩けば^{じつぶん}十分^ぐくらいでしょう。

Г. D: Наверно, десять минут.

Xiān D: Yào shì bùxíng de huà, dàgài xūyào shí fēn zhōng.

患者：我是头一次到这儿来，不熟悉。

P. : It's my first time to be here, so I'm a stranger.

患者：わたしはここは^{はじ}初めてなので、よくわからないんですよ。

Б. : Я первый раз приехал сюда, не разбираюсь в обстановке.

Huàn: Wǒ shì tóu yīcì dào zhèr lái, bù shúxī.

先生 D: 那么,我陪你去吧。 Mr. D: I'll walk you to that place, then. Dさん: では、わたしが^{あんない}案内しましょう。

Г. D: Итак, я иду с вами за компанию. Xiān D: Nàme, wǒ péi nǐ qù ba.

患者：那太好了，实在感谢。 P. : It's very kind of you. Thank you very much, indeed. 患者：それはたすかります。 どうもありがとうございます。 Б. : Очень хорошо, большое спасибо. Huàn: Nà tài hǎo le, shízài gǎnxiè.

先生 D: 现在我们一起去吧。 Mr. D: Let's run along now. Dさん: じゃ、^{いっしょ}一緒にいきましょう。 Г. D: Ну, идёмте вместе. Xiān D: Xiān zǎi wǒmen yīqǐ qù ba.

患者：是的。 P: Yes, let's. 患者：はい。 Б. : Хорошо ! Huàn: Shìde.

※ ※ ※

先生 D(在 10 分钟后): 这儿就是你要找的医院门诊部。

Mr. D(after 10 minutes): Here we are at the outpatient de-

partment you were looking for.

Dさん(十分^{じつぶんある}歩いてから): ここが 病院^{びょういん}の 外来^{がいらい}診察部^{しんさつぶ}です。

Г. D (через десять минут): Вот ваша нужная поликлиника.

Xiān D (Zài shífēn zhōng hòu): Zhèr jiùshì nǐ yào zhǎo de yīyuàn ménzhěnbù.

患者: 谢谢你的关照。 P.: Thank you for your help.

患者: ご親切^{しんせつ}に どうも ありがとうございました。

Б.: Спасибо вам за внимание. Huàn: Xièxiè nǐ de guān zhào.

先生 D: 不, 不必客气, 请多保重。 Mr. D: Don't mention it. Please take good care of yourself. Dさん: いいえ、どう

いたしまして。お大事^{だいじ}に。 Г. D: Не стоит. берегите своё.

Xiān D: Bù, búbì kèqì, qǐng duō bǎo zhòng.

患者: 那么, 再见吧。 P.: Good-bye, then! 患者: では、失礼^{しつれい}します。 Б.: До свидания!

Huàn: Nàme zàijiàn ba.

先生 D: 再见。 Mr. D: Good-bye! Dさん: さようなら。 Г. D: До свидания! Xiān d: Zàijiàn.

2. 在挂号室

AT THE REGISTRATION OFFICE

うけつけ
受付で

В регистратуре

ZAI GUAHUAOSHI

患者：对不起，请挂个号。

P. : Excuse me, I want to

register.

患者：すみません。診察を申し込みたいです

が。Б. : Извините, прошу записать меня на приём к

врачу. Huàn: Duìbùqǐ, qǐng guà gè hào.

挂号员：挂哪科？

Registrar: Which department do you

want to visit?

しむいん なにか
事務員：何科ですか。

Регистратор: К

какому врачу?

Guàhàoyuán: Guà néikē?

患者：挂内科。

P. : The department of internal

medicine.

患者：内科です。

Б. : К терапевту.

Huàn: Guà nèi kē.

挂号员：是初诊或是复诊呢？

R. : Is this your first visit

or revisit?

事務員：初診ですか、それとも再診ですか。

P. : Вы у нас раньше были или впервые?

Guà: Shì

chūzhěn huò shì fùzhěn ne?